

【永别了，武器】中英双语对照



《永别了，武器》（A Farewell to Arms）是美国作家欧内斯特·海明威（Ernest Hemingway, 1899-1961）于1929年出版的一部长篇小说，被广泛认为是他的代表作之一。小说以第一次世界大战为背景，讲述了一位美国救护车司机弗雷德里克·亨利与英国护士凯瑟琳·巴克利之间的爱情故事，同时探讨了战争、爱情、人性和自然等主题。海明威以其独特的“冰山理论”写作风格著称，即在表面简洁的文字下隐藏着深刻的意义，这一风格在《永别了，

欧内斯特·海明威 著

唐库学习 译

目 录

- Chapter 1 (战争与自然：山村秋日回忆录)
- Chapter 2 (战火与雪：意大利前线的秋与冬)
- Chapter 3 (春回前线小镇)
- Chapter 4 (战地医院与偶遇的美丽护士)
- Chapter 5 (战地浪漫：与护士的复杂情感纠葛)
- Chapter 6 (战地爱情与内心挣扎)
- Chapter 7 (战地救护车司机的思念与孤独)
- Chapter 8 (河岸之夜：战地行动与圣安东尼奥的守护)
- Chapter 9 (战地救护与生死边缘)
- Chapter 10 (病房里的对话与荣誉勋章的期待)
- Chapter 11 (夜谈与信仰)
- Chapter 12 (病房之夜与赴米兰之旅)
- Chapter 13 (米兰之晨：战地医院的苏醒)
- Chapter 14 (重聚与爱情：战地医院的温馨时刻)
- Chapter 15 (医生的诊断与治疗方案)
- Chapter 16 (暗夜中的爱与担忧)
- Chapter 17 (病房里的爱情与关怀)
- Chapter 18 (夏日恋情：与凯瑟琳的时光)
- Chapter 19 (雨中的爱与恐惧)
- Chapter 20 (赛马日的午后时光)
- Chapter 21 (战争与爱情的交织)
- Chapter 22 (黄疸与逃避战火：一段战地医院的故事)
- Chapter 23 (战地爱情：别离前的夜晚)
- Chapter 24 (雨夜离别与列车之旅)
- Chapter 25 (重逢与战火下的友谊)
- Chapter 26 (战争与信仰的对话)
- Chapter 27 (撤退之路：战火与困境中的友谊与生存)
- Chapter 28 (雨夜撤退之路)
- Chapter 29 (泥泞之路与士兵的背叛)
- Chapter 30 (穿越战火与逃亡之路)
- Chapter 31 (河中求生记)
- Chapter 32 (战火中的思念与饥饿)
- Chapter 33 (晨光中的米兰逃脱)
- Chapter 34 (战时逃亡与爱情的避风港)

Chapter 35 (湖畔酒店的午后时光)

Chapter 36 (逃离风暴之夜的逃亡之旅)

Chapter 37 (黑夜中划船逃离意大利)

Chapter 38 (山居冬日：与爱人共度宁静时光)

Chapter 39 (冬日漫步与深情对话)

Chapter 40 (冬日生活与期待新生命的温暖回忆)

Chapter 41 (临产之夜与生死抉择)

In the late summer of that year we lived in a house in a village that looked across the river and the plain to the mountains. —

那年夏末，我们住在一个村庄的房子里，可以眺望河流和平原，远处是连绵的山峦。 —

In the bed of the river there were pebbles and boulders, dry and white in the sun, and the water was clear and swiftly moving and blue in the channels. —

河床上满是白晒干的鹅卵石和巨石，在阳光下干燥洁白，河水清澈急流，蓝色在河槽中闪闪发光。 —

Troops went by the house and down the road and the dust they raised powdered the leaves of the trees. —

部队经过房子和沿着公路前行，掀起的尘土洒在树叶上。 —

The trunks of the trees too were dusty and the leaves fell early that year and we saw the troops marching along the road and the dust rising and leaves, stirred by the breeze, falling and the soldiers marching and afterward the road bare and white except for the leaves.

树干也沾满了尘土，那一年叶子提前掉落，我们看到部队沿着路行进，掀起尘土，被微风扬起的树叶飘落，士兵们行军，之后公路光秃秃地露出，只有树叶。

The plain was rich with crops; there were many orchards of fruit trees and beyond the plain the mountains were brown and bare. —

平原上绿意盎然；有许多果树园和果实丰硕；远处的山峦枯黄光秃。 —

There was fighting in the mountains and at night we could see the flashes from the artillery. —

山中发生了战斗，夜晚我们能看见炮火的闪光。 —

In the dark it was like summer lightning, but the nights were cool and there was not the feeling of a storm coming.

黑暗中像是夏季的闪电，但夜晚凉意袭人，却不觉得暴风雨要来。

Sometimes in the dark we heard the troops marching under the window and guns going past pulled by motor-tractors. —

有时在黑暗中我们听到部队在窗外行军，军火车通过时引擎发出声响。 —

There was much traffic at night and many mules on the roads with boxes of ammunition on each side of their pack-saddles and gray motor trucks that carried men, and other trucks with loads covered with canvas that moved slower in the traffic. —

夜间交通繁忙，道路上有许多运载弹药的毛驴，每侧背篋上有弹药箱，还有灰色载着人的摩托卡车，以及装满帆布覆盖物的车辆，在交通拥堵中移动较慢。 —

There were big guns too that passed in the day drawn by tractors, the long barrels of the guns covered with green branches and green leafy branches and vines laid over the tractors. —
白天有大炮经过，由拖拉机拉动，枪管上覆盖着绿色树枝和藤蔓。 —

To the north we could look across a valley and see a forest of chestnut trees and behind it another mountain on this side of the river. —

我们向北看去，可以眺望山谷和一片板栗林，以及河这一侧的另一座山。 —

There was fighting for that mountain too, but it was not successful, and in the fall when the rains came the leaves all fell from the chestnut trees and the branches were bare and the trunks black with rain. —

那座山也进行了战斗，但并不成功，秋天来临时，板栗树叶落尽，树枝光秃，树干被雨水冲刷得漆黑。 —

The vineyards were thin and bare-branched too and all the country wet and brown and dead with the autumn. —

葡萄园里树枝稀疏光秃，整个乡间湿漉漉的棕色死气沉沉。 —

There were mists over the river and clouds on the mountain and the trucks splashed mud on the road and the troops were muddy and wet in their capes; —

河上起雾，山上云雾缭绕，卡车在路上溅起泥浆，士兵们身披雨披泥泞，步枪湿漉漉地藏雨披下； —

their rifles were wet and under their capes the two leather cartridge-boxes on the front of the belts, gray leather boxes heavy with the packs of clips of thin, long 6.5 mm. —

他们的步枪湿淋淋地，腰带正面系着两个灰色皮弹药盒，盒子里装满了长长的6.5毫米子弹。 —

cartridges, bulged forward under the capes so that the men, passing on the road, marched as though they were six months gone with child.

子弹筒在披风下隆起，让路上经过的士兵看起来像是怀了六个月的孕。

There were small gray motor cars that passed going very fast; —

有小巧的灰色汽车飞驰而过，速度非常快； —

usually there was an officer on the seat with the driver and more officers in the back seat. —

通常有一个军官坐在副驾驶座，后座上还有更多军官。 —

They splashed more mud than the camions even and if one of the officers in the back was very small and sitting between two generals, he himself so small that you could not see his face but only the top of his cap and his narrow back, and if the car went especially fast it was probably the King. He lived in Udine and came out in this way nearly every day to see how things were

going, and things went very badly.

它们甚至比卡车溅起更多的泥浆；如果后座上有一个非常矮小的军官坐在两名将军之间，他自己如此矮小以至于你看不到他的脸，只能看到他帽子上的标记和他狭窄的背影，如果这辆车开得特别快，那可能是国王。他住在乌迪内，几乎每天都会出来看看情况，而情况非常糟糕。

At the start of the winter came the permanent rain and with the rain came the cholera. —
冬天开始时，带来了持续的雨，随雨而来的是霍乱。 —

But it was checked and in the end only seven thousand died of it in the army.
但是被控制住了，最终只有七千人在军中死于霍乱。

The next year there were many victories. The mountain that was beyond the valley and the hillside where the chestnut forest grew was captured and there were victories beyond the plain on the plateau to the south and we crossed the river in August and lived in a house in Gorizia that had a fountain and many thick shady trees in a walled garden and a wistaria vine purple on the side of the house. —

第二年发生了许多胜利。山谷之外的山脉和栗树林生长的山坡被夺取，南部高原上的平原上取得了胜利，我们在八月过河，住在戈里齐亚的一座有喷泉和厚密荫树的院墙花园的房子里，房子的一侧爬满了紫藤蔓。 —

Now the fighting was in the next mountains beyond and was not a mile away. —
现在战斗发生在隔壁的山脉，距离不到一英里。 —

The town was very nice and our house was very fine. —
小镇非常美丽，我们的房子很不错。 —

The river ran behind us and the town had been captured very handsomely but the mountains beyond it could not be taken and I was very glad the Austrians seemed to want to come back to the town some time, if the war should end, because they did not bombard it to destroy it but only a little in a military way. —

河流在我们身后流淌，小镇已经被很漂亮地夺取，但它之外的山脉无法攻克，我很高兴奥地利人似乎想要回到这个小镇，如果战争结束的话，因为他们并没有轰炸以摧毁它，而只是以一种军事方式轻轻攻击。 —

People lived on in it and there were hospitals and cafe and artillery up side streets and two bawdy houses, one for troops and one for officers, and with the end of the summer, the cool nights, the fighting in the mountains beyond the town, the shell-marked iron of the railway bridge, the smashed tunnel by the river where the fighting had been, the trees around the square and the long avenue of trees that led to the square; —

人们继续在镇上生活，有医院、咖啡馆，街角上有炮兵和两家风尚不检的房子，一家为士兵，一家为军官，夏末的凉爽夜晚，山脉之外的战斗，铁路桥上被炮弹击中的铁皮，河边被摧毁的隧道，围绕广场的树木以及通往广场的长道； —

these with there being girls in the town, the King passing in his motor car, sometimes now seeing his face and little long necked body and gray beard like a goat's chin tuft; —
还有镇上有女孩，国王开着他的摩托车经过，有时候能看到他的面孔和那个细长颈子的身体，灰色的像山羊下巴的胡须； —

all these with the sudden interiors of houses that had lost a wall through shelling, with plaster and rubble in their gardens and sometimes in the street, and the whole thing going well on the Carso made the fall very different from the last fall when we had been in the country. —

所有这些，再加上战争前期的家房间内壁被轰炸摧毁后突然露出来的景象，花园里有灰泥和瓦砾，有时候甚至带到了街上，整个情况在卡尔索半岛进展顺利，使得这个秋天与去年我们在乡间度过的秋天大不相同。 —

The war was changed too.

战争也改变了。

The forest of oak trees on the mountain beyond the town was gone. —

镇外山上的橡树林不见了。 —

The forest had been green in the summer when we had come into the town but now there were the stumps and the broken trunks and the ground torn up, and one day at the end of the fall when I was out where the oak forest had been I saw a cloud coming over the mountain. —

那片树林当我们来到镇上的时候是绿色的，但现在只剩下树桩、断裂的树干和翻起的泥土，一个秋末的某天，当我站在曾经是橡树林的地方时，看到一团云从山那边过来。 —

It came very fast and the sun went a dull yellow and then everything was gray and the sky was covered and the cloud came on down the mountain and suddenly we were in it and it was snow. —

云非常迅速，太阳变成淡黄色，然后一切都变成灰色，天空被遮住了，云朵顺着山坡下来，突然我们置身其中，下起了雪。 —

The snow slanted across the wind, the bare ground was covered, the stumps of trees projected, there was snow on the guns and there were paths in the snow going back to the latrines behind trenches.

雪斜着倾斜下来，光秃的地面被覆盖，树桩突出，枪上覆盖着雪，雪地上有通向壕沟背后马桶的小路。

Later, below in the town, I watched the snow falling, looking out of the window of the bawdy house, the house for officers, where I sat with a friend and two glasses drinking a bottle of Asti, and, looking out at the snow falling slowly and heavily, we knew it was all over for that year. —

后来，在镇下面，我望着雪慢慢地、密集地落下，从风月楼的窗户中望出去，那里是军官们的房子，我和一个朋友坐着，两杯酒喝着一瓶Asti，看着雪慢慢、密集地下着，我们知道那一年的一切都结束了。 —

Up the river the mountains had not been taken; —

河流上游的山脉尚未被攻克； —

none of the mountains beyond the river had been taken. That was all left for next year. —

河对面的这些山脉都还没有被攻克。这些都留到了明年。 —

My friend saw the priest from our mess going by in the street, walking carefully in the slush, and pounded on the window to attract his attention. —

我的朋友看到我们食堂的神父在街上走过，小心翼翼地走在泥泞中，并猛敲窗户吸引他的注意。 —

The priest looked up. He saw us and smiled. My friend motioned for him to come in. —

神父抬起头，看见我们，微笑着。我的朋友示意他进来。 —

The priest shook his head and went on. That night in the mess after the spaghetti course, which every one ate very quickly and seriously, lifting the spaghetti on the fork until the loose strands hung clear then lowering it into the mouth, or else using a continuous lift and sucking into the mouth, helping ourselves to wine from the grass-covered gallon flask; —

神父摇了摇头，继续走开。那天晚上的餐厅里，在意大利面菜前，每个人都非常迅速而认真地吃着意大利面，用叉子将意面挑起直到松散的细丝悬在上面，然后送入嘴里；或者用持续的挑和吮吸送入口中，一边从覆满草的一加仑的玻璃瓶里自行倒取葡萄酒； —

it swung in a metal cradle and you pulled the neck of the flask down with the forefinger and the wine, clear red, tannic and lovely, poured out into the glass held with the same hand; —

那瓶酒悬挂在金属搁架上，你用食指将瓶颈拉低，清晰红色，丹宁而可爱的葡萄酒便会倾泻进你用同一只手握着的玻璃杯里； —

after this course, the captain commenced picking on the priest.

在这道菜后，船长开始挑逗神父。

The priest was young and blushed easily and wore a uniform like the rest of us but with a cross in dark red velvet above the left breast pocket of his gray tunic. —

神父年轻，容易脸红，穿着一套和我们其他人一样的制服，但在灰色制服外左胸袋上有一枚暗红色天鹅绒的十字架。 —

The captain spoke pidgin Italian for my doubtful benefit, in order that I might understand perfectly, that nothing should be lost.

为了我的疑惑，船长用混杂意大利语说话，以便我明白得很清楚，不丢失任何东西。

“Priest to-day with girls,” the captain said looking at the priest and at me. —

“今天神父和女孩在一起，”船长看着神父和我说。 —

The priest smiled and blushed and shook his head. —

神父微笑着脸红了，摇了摇头。 —

This captain baited him often.

这船长经常拿他开涮。

“Not true?” asked the captain. “To-day I see priest with girls.”

“不是真的吗？”船长问道。“我今天看见神父和女孩一起的。”

“No,” said the priest. The other officers were amused at the baiting.

“不，”神父说。其他军官对这种挑逗很感兴趣。

“Priest not with girls,” went on the captain. “Priest never with girls,” he explained to me. —

“神父不和女孩在一起，”船长继续说道。“神父从不和女孩在一起，”他向我解释。 —

He took my glass and filled it, looking at my eyes all the time, but not losing sight of the priest.

他拿起我的玻璃杯给我倒满，一直看着我的眼睛，但也不忘神父。

“Priest every night five against one.” Every one at the table laughed. “You understand? —

“神父每晚五对一。”餐桌上的每个人都笑了。“你懂吗？” —

Priest every night five against one.” He made a gesture and laughed loudly. —

每晚牧师一个人对抗五个人。他做了一个手势，大声笑了起来。 —

The priest accepted it as a joke.

牧师接受了这个笑话。

“The Pope wants the Austrians to win the war,” the major said. —

“教皇希望奥地利人赢得战争，”少校说。 —

“He loves Franz Joseph. That’s where the money comes from. I am an atheist.”

“他喜爱弗朗茨·约瑟夫。钱就是从那里来的。我是无神论者。”

“Did you ever read the ‘Black Pig’?” asked the lieutenant. —

“你读过《黑猪》这本书吗？”中尉问道。 —

“I will get you a copy. It was that which shook my faith.”

“我会给你找一本的。就是那本动摇了我的信仰。”

“It is a filthy and vile book,” said the priest. “You do not really like it.”

牧师说：“那是一本肮脏恶劣的书。你不会真的喜欢它的。”

“It is very valuable,” said the lieutenant. “It tells you about those priests. —

中尉说：“这本书非常有价值。它告诉你那些牧师的事情。 —

You will like it,” he said to me. I smiled at the priest and he smiled back across the candle-light.

—

“你会喜欢它的。”他对我说。我对牧师微笑，他也越过烛光对我微笑。 —

“Don't you read it,” he said.

“你别读它，”他说。

“I will get it for you,” said the lieutenant.

中尉说：“我会给你找到的。”

“All thinking men are atheists,” the major said. “I do not believe in the Free Masons however.”

“所有有思想的人都是无神论者，”少校说：“不过我不相信共济会。”

“I believe in the Free Masons,” the lieutenant said. “It is a noble organization.” —

“我相信共济会，”中尉说：“那是一个高尚的组织。” —

Some one came in and as the door opened I could see the snow falling.

有人进来了，当门打开时，我能看到雪花飘落。

“There will be no more offensive now that the snow has come,” I said.

“现在有了雪，就不会再发动进攻了，”我说。

“Certainly not,” said the major. “You should go on leave. You should go to Rome, Naples, Sicily—”

“一定不行，”少校说道。“你应该休假。你应该去罗马，那不勒斯，西西里—”

“He should visit Amalfi,” said the lieutenant. —

“他应该参观阿马尔菲，”中尉说道。 —

“I will write you cards to my family in Amalfi. —

“我会给你写介绍卡，里面有我在阿马尔菲的家人的地址。 —

They will love you like a son.”

他们会像儿子一样爱你。”

“He should go to Palermo.”

“他应该去巴勒莫。”

“He ought to go to Capri.”

“他应该去卡普里。”

“I would like you to see Abruzzi and visit my family at Capracotta,” said the priest.

“我希望你能看看阿布鲁佐，并去卡普拉科塔看看我的家人，”神父说。

“Listen to him talk about the Abruzzi. There's more snow there than here. —

“听他说阿布鲁佐的事。那里的雪比这里还多。 —

He doesn't want to see peasants. Let him go to centres of culture and civilization.”

他不想看到农民. 让他去文化和文明的中心.”

“He should have fine girls. I will give you the addresses of places in Naples. —

“他应该去那里有漂亮姑娘的地方. 我会给你那不勒斯的地址. —

Beautiful young girls—accompanied by their mothers. Ha! Ha! Ha!” —

漂亮的年轻姑娘—有母亲陪同. 哈! 哈! 哈!” —

The captain spread his hand open, the thumb up and fingers outspread as when you make shadow pictures. —

上尉张开手, 大拇指向上伸展, 其他手指伸展开, 就像你做影子戏那样. —

There was a shadow from his hand on the wall. He spoke again in pidgin Italian. —

墙上有他手的影子. 他再用混杂的意大利语说话. —

“You go away like this,” he pointed to the thumb, “and come back like this,” he touched the little finger. Every one laughed.

“你这样走,“他指着大拇指,“然后回来就像这样,“他碰了一下小指. 大家都笑了.

“Look,” said the captain. He spread the hand again. —

“看,“上尉说. 他再次张开手。 —

Again the candle-light made its shadows on the wall. —

蜡烛光在墙上投下了影子。 —

He started with the upright thumb and named in their order the thumb and four fingers, “soto-tenente (the thumb), tenente (first finger), capitano (next finger), maggiore (next to the little finger), and tenentecolonello (the little finger). —

他从竖起的拇指开始, 按顺序口诵拇指和四根手指的名字, “著者中尉 (拇指)、中尉 (食指)、上尉 (中指)、少校 (无名指) 和中校 (小指)”。 —

You go away soto-tenente! You come back soto-colonello!” They all laughed. —

他一边笑一边说, “你走开, 著者中尉! 你回来, 著者中校!” 大家都笑了。 —

The captain was having a great success with finger games. —

队长在进行手指游戏时取得了巨大成功。 —

He looked at the priest and shouted, “Every night priest five against one!” —

他看着牧师大声说, “牧师, 每晚五对一!” —

They all laughed again.

他们又都笑了。

“You must go on leave at once,” the major said.

“你必须立刻休假，”少校说。

“I would like to go with you and show you things,” the lieutenant said.

“我愿意和你一起去，并向你展示东西，”中尉说。

“When you come back bring a phonograph.”

“你回来时带一个留声机。”

“Bring good opera disks.”

“带上好的歌剧唱片。”

“Bring Caruso.”

“带卡鲁索。”

“Don't bring Caruso. He bellows.”

“不要带卡鲁索。他咆哮。”

“Don't you wish you could bellow like him?”

“你不希望像他一样咆哮吗？”

“He bellows. I say he bellows!”

“他咆哮。我说他咆哮！”

“I would like you to go to Abruzzi,” the priest said. The others were shouting. —

“我希望你去阿布鲁齐，”牧师说。其他人都在喊叫。 —

“There is good hunting. You would like the people and though it is cold it is clear and dry. —

有很好的狩猎。你会喜欢这里的人，虽然寒冷但天气干燥晴朗。 —

You could stay with my family. My father is a famous hunter.”

你可以和我的家人住在一起。我父亲是位著名的猎人。

“Come on,” said the captain. “We go whorehouse before it shuts.”

“快点，”船长说道，“我们去妓院前它关门之前。”

“Good-night,” I said to the priest.

“晚安，”我对神父说。

“Good-night,” he said.

“晚安，”他说道。

When I came back to the front we still lived in that town. —

当我回到前线时，我们仍然住在那个小镇里。 —

There were many more guns in the country around and the spring had come. —

周围的乡村有更多的枪支，春天已经到来。 —

The fields were green and there were small green shoots on the vines, the trees along the road had small leaves and a breeze came from the sea. —

田野变得翠绿，葡萄藤上长出小绿芽，路边的树木长出小叶，一阵来自大海的微风吹过。 —

I saw the town with the hill and the old castle above it in a cup in the hills with the mountains beyond, brown mountains with a little green on their slopes. —

我看见镇子在山丘中，在山脉之上的一座古堡与它形成呈现出山丘上的一个凹处，远处的山峦呈现出褐色有一点绿色在斜坡上。 —

In the town there were more guns, there were some new hospitals, you met British men and sometimes women, on the street, and a few more houses had been hit by shell fire. —

镇上有更多的枪支，有一些新的医院，你在街上会碰见英国男人和偶尔的女人，有一些房屋被炮火击中。 —

It was warm and like the spring and I walked down the alleyway of trees, warmed from the sun on the wall, and found we still lived in the same house and that it all looked the same as when I had left it. —

天气温暖，像春天一样，我漫步在林荫小道上，被墙壁上的阳光温暖，发现我们仍然住在同一所房子里，一切看上去和我离开时一样。 —

The door was open, there was a soldier sitting on a bench outside in the sun, an ambulance was waiting by the side door and inside the door, as I went in, there was the smell of marble floors and hospital. —

门是敞开的，一个士兵坐在户外的长椅上晒太阳，一辆救护车在旁边等着，当我走进门时，闻到大理石地板和医院的气味。 —

It was all as I had left it except that now it was spring. —

一切都和我离开时一样，只是现在是春天。 —

I looked in the door of the big room and saw the major sitting at his desk, the window open and the sunlight coming into the room. —

我往大房间的门里面看去，看到少校坐在书桌前，窗户敞开，阳光照进房间。 —

He did not see me and I did not know whether to go in and report or go upstairs first and clean up. —

他没看见我，我不知道是该进去汇报还是先上楼打扫。 —

I decided to go on upstairs.

我决定继续上楼。

The room I shared with the lieutenant Rinaldi looked out on the courtyard. —

我与里纳尔迪中尉分享的房间面向庭院。 —

The window was open, my bed was made up with blankets and my things hung on the wall, the gas mask in an oblong tin can, the steel helmet on the same peg. —

窗户是开着的，我的床被整理好，毯子叠得整整齐齐，我的物品挂在墙上，气罐里放着气罐式防毒面具，钢盔挂在同一根挂钩上。 —

At the foot of the bed was my flat trunk, and my winter boots, the leather shiny with oil, were on the trunk. —

床脚放着我的平底木箱，我的冬靴油亮的皮革靠在箱子上。 —

My Austrian sniper's rifle with its blued octagon barrel and the lovely dark walnut, cheek-fitted, schutzen stock, hung over the two beds. —

我这支奥地利狙击步枪，有着深蓝色的八角形枪管和可爱的深胡桃木床，拼图一样合适的腮托，挂在两张床上。 —

The telescope that fitted it was, I remembered, locked in the trunk. —

我记得，放在箱子里的那架望远镜锁着。 —

The lieutenant, Rinaldi, lay asleep on the other bed. —

中尉，里纳尔迪，躺在另一张床上睡着了。 —

He woke when he heard me in the room and sat up.

当听到我进来时，他醒了过来坐了起来。

"Ciaou!" he said. "What kind of time did you have?"

"你好啊！"他说。"你过得怎么样？"

"Magnificent."

"太棒了。"

We shook hands and he put his arm around my neck and kissed me.

我们握手，他伸手搂住我的脖子亲了一下。

"Oughf," I said.

"哦，"我说。

“You’re dirty,” he said. “You ought to wash. —

“你脏了，”他说。“你该洗个澡了。 —

Where did you go and what did you do? Tell me everything at once.”

你去了哪里，做了什么？马上告诉我所有的事情。”

“I went everywhere. Milan, Florence, Rome, Naples, Villa San Giovanni, Messina, Taormina—”

“我到处都去了。米兰，佛罗伦萨，罗马，那不勒斯，维拉圣乔瓦尼，墨西拿，陶尔米纳—”

“You talk like a time-table. Did you have any beautiful adventures?”

“你说话像时刻表。你有没有什么美丽的冒险？”

“Yes.”

“有。”

“Where?”

“在哪里？”

“Milano, Firenze, Roma, Napoli—”

“米兰，佛罗伦萨，罗马，那不勒斯—”

“That’s enough. Tell me really what was the best.”

“够了。告诉我真正的最好的是什么。”

“In Milano.”

“在米兰。”

“That was because it was first. Where did you meet her? In the Cova? Where did you go? —

“那是因为那是第一次。你在哪里遇见她的？在科瓦咖啡馆？你们去了哪里？ —

How did you feel? Tell me everything at once. —

你觉得怎么样？一次告诉我所有的事情。 —

Did you stay all night?”

你们通宵了吗？”

“Yes.”

“是的。”

“That’s nothing. Here now we have beautiful girls. New girls never been to the front before.”

“那没什么。现在这里有漂亮的女孩。从未去过前线的新女孩们。”

“Wonderful.”

“太棒了。”

“You don't believe me? We will go now this afternoon and see. —

“你不相信吗？今天下午我们去看一下。 —

And in the town we have beautiful English girls. I am now in love with Miss Barkley. —

在镇上我们有漂亮的英国女孩。我现在爱上了巴克莱小姐。 —

I will take you to call. I will probably marry Miss Barkley.”

我会带你去拜访。战后我可能会娶巴克莱小姐。”

“I have to get washed and report. Doesn't anybody work now?”

“我得去洗澡然后汇报。现在没人在工作吗？”

“Since you are gone we have nothing but frostbites, chilblains, jaundice, gonorrhoea, self-inflicted wounds, pneumonia and hard and soft chancres. —

“自从你走后我们只有冻伤、冻疮、黄疸、淋病、自己造成的伤口、肺炎和软硬性梅毒。 —

Every week some one gets wounded by rock fragments. There are a few real wounded. —

每周都会有人被岩石碎片打伤。有一些是真正的伤员。 —

Next week the war starts again. Perhaps it start again. They say so. —

下周战争又要开始了。也许会再次开始。他们这么说。 —

Do you think I would do right to marry Miss Barkley—after the war of course?”

你觉得在战后我和巴克莱小姐结婚对吗？”

“Absolutely,” I said and poured the basin full of water.

“当然，”我说道，然后将盆子装满水。

“To-night you will tell me everything,” said Rinaldi. —

“今晚你要告诉我一切，”里纳尔迪说道。 —

“Now I must go back to sleep to be fresh and beautiful for Miss Barkley.”

“现在我必须回去睡觉，为了明天见巴克莱小姐时焕然一新，”。

I took off my tunic and shirt and washed in the cold water in the basin. —

我脱掉外套和衬衫，然后在盆里的冷水中洗了起来。 —

While I rubbed myself with a towel I looked around the room and out the window and at Rinaldi lying with his eyes closed on the bed. —

我用毛巾擦干身体的时候，环顾着房间里的一切，透过窗户看着外面，还看着闭着眼睛躺在床上的里纳尔迪。 —

He was good-looking, was my age, and he came from Amalfi. —

他很帅，跟我同龄，来自阿马尔菲。 —

He loved being a surgeon and we were great friends. —

他热爱当外科医生，我们是很好的朋友。 —

While I was looking at him he opened his eyes.

正当我看着他时，他睁开了眼睛。

“Have you any money?”

“你有钱吗？”

“Yes.”

“有。”

“Loan me fifty lire.”

“借我五十里拉。”

I dried my hands and took out my pocket-book from the inside of my tunic hanging on the wall.

—

我擦干手，从挂在墙上外套里面的口袋里拿出钱包。 —

Rinaldi took the note, folded it without rising from the bed and slid it in his breeches pocket. —

里纳尔迪拿着纸币，不起身，将其折叠起来，然后滑进裤兜里。 —

He smiled, “I must make on Miss Barkley the impression of a man of sufficient wealth. —

他笑了，“我必须让巴克莱小姐觉得我是位足够富有的男子。你是我的好朋友，也是我的经济保护者。” —

You are my great and good friend and financial protector.”

“你是我的伟大而善良的朋友，财务保护者。”

“Go to hell,” I said.

“去地狱吧，”我说。

That night at the mess I sat next to the priest and he was disappointed and suddenly hurt that I had not gone to the Abruzzi. —

那天晚上在餐厅，我坐在神父旁边，他感到失望，突然感到受伤，因为我没有去阿布鲁佐。 —

He had written to his father that I was coming and they had made preparations. —
他写信给他父亲说我要去，他们已经做好了准备。 —

I myself felt as badly as he did and could not understand why I had not gone. —
我自己感觉和他一样糟糕，不明白为什么我没有去。 —

It was what I had wanted to do and I tried to explain how one thing had led to another and finally he saw it and understood that I had really wanted to go and it was almost all right. —
那是我想做的事情，我试图解释事情为什么会变成这样，最后他明白了我真的想去，差不多没关系了。 —

I had drunk much wine and afterward coffee and Strega and I explained, winefully, how we did not do the things we wanted to do; —
我喝了很多酒，然后喝了咖啡和斯特雷加，我醉醺醺地解释说我们没有做我们想做的事情；我们从来没有做这样的事情。 —

we never did such things.
我们两个在交谈，而其他人在争论。我想去阿布鲁佐。

We two were talking while the others argued. I had wanted to go to Abruzzi. —
我没有去任何一处道路冰冻坚硬如铁、清澈寒冷干燥，雪干燥粉状，野兔的踪迹在雪地上，农民们摘下帽子叫你主人的地方，那里有好狩猎。 —

I had gone to no place where the roads were frozen and hard as iron, where it was clear cold and dry and the snow was dry and powdery and hare-tracks in the snow and the peasants took off their hats and called you Lord and there was good hunting. —
我没有去那样的地方，而是去了咖啡馆的烟雾，夜晚房间旋转，你需要看着墙让它停下来，喝醉后在床上，胡里胡涂，明知那就是一切，和你在一起的人是谁也不知道，世界在黑暗中不真实且激动人心，你必须恢复无知和在夜晚不在乎。 —

I had gone to no such place but to the smoke of cafe and nights when the room whirled and you needed to look at the wall to make it stop, nights in bed, drunk, when you knew that that was all there was, and the strange excitement of waking and not knowing who it was with you, and the world all unreal in the dark and so exciting that you must resume again unknowing and not caring in the night, sure that this was all and all and all and not caring. —
突然很在乎，有时醒来早晨，所有的东西都消失了，一切都清晰和坚硬和明确，有时争论费用。 —

Suddenly to care very much and to sleep to wake with it sometimes morning and all that had been there gone and everything sharp and hard and clear and sometimes a dispute about the